PRAKRIT KOŚA LITERATURE



International School for Jain Studies (ISJS) A Division of Amar Prerana Trust, Pune

• www.isjs.in



Prakrit Kośa – Introduction...

- * Kośa, also spelled as koṣa, means, in literary sense, a dictionary
- Alphabetically ordered wordbook
- ❖ A list of commonly used words and their definitions
- ❖ In broader sense, typically focuses on the definitions, pronunciations, and usage of words in a specific language



Prakrit Kośa - Introduction

- ❖ It provides detailed information about the meaning, history, and usage of words, along with their synonyms, antonyms, and sometimes examples of usage
- ❖ The writing of *kośa*, begins from *Sthānānga* and *Samavāyānga*, 3rd and 4th Aṅga texts, facts arranged according to their numbers in these texts
- * First commentary *niryukti*, furnishes synonyms of some important words



- Śabda Kośa (Word Dictionary)
- Viśva Kośa (Encyclopedia)
- > Pāribhāṣika Kośa (Glossary of terms)
- Viṣaya Kośa (Subject Dictionary)
- > Vyakti Kośa (Biographical Dictionary)
- > Samgraha Kośa (Dictionary of Collection)
- ➤ Sūcī (Index)



- ❖ A reference source in print or electronic form giving information about the meanings, forms, pronunciations, uses, and origins of words listed in alphabetical order.
- ❖ A book that contains a list of the words in a language in the order of the alphabet and that tells you what they mean, in the same or another language.



- Viśva Kośa (Encyclopedia)
 - ❖ An encyclopaedia or *viśvakośa* encompasses all the knowledge of all branches
 - ❖ Provide fundamental knowledge on multiple topics is the purpose of encyclopaedias



- > Pāribhāṣika Kośa (Glossary of terms)
 - ❖ It contains/explains the specific, unusual, or distinct terms of any subject
 - ❖ Prakrit-pāribhāṣika-kośa explains the meanings of Jain philosophical words, āgamic words, etc.



- Vişaya Kośa (Subject Dictionary)
 - Explain terms associated with specialized subject fields, occupations, or professions. They define unique terms and words not usually found in general dictionaries
- > Vyakti Kośa (Biographical Dictionary)
 - ❖ A type of encyclopedic dictionary limited to biographical information (mythological and historical personalities)



- > Samgraha Kośa (Dictionary of Collection)
 - ❖ Collection of information related to specific areas like colophons, inscriptions etc. which is usually not found in general dictionaries

- Sūcī Kośa (Index)
 - ❖ A sort of alphabetical register of words, subjects based on specific genre or of a particular Ācārya



Prominent Word Dictionaries (śabda–Kośa)...

- ❖ Pāia-Lacchīnāmamālā
- Pāia Sadda Mahannavo
- ❖ Prakrit-Hindi Kośa 2
- An Illustrated Ardhamāgadhī Dictionary

- Deśīnāmamālā or Deśī ŚabdaSamgraha
- Deśī Śabda Kośa
- ❖ Apabhraṁśa-Hindī Kośa
- Ekārthaka Kośa
- Kundakunda Śabdakośa



- > Pāia-Lacchīnāmamālā
 - Author: Dhanapāla
 - **Content**: Dictionary of synonyms, containing 998 words. This work is only lexicon in Prakrit.
 - Sources: 279 gāthās in Ārya metre composed by Dhanapāla
 - ❖ Publisher: Shri Shadilal Jain, RCH Barad and Co., Mumbai, 1960, p. 150 (actual lexicon 38+ word index 112)



- > Pāia-Sadda-Mahannavo
 - **Compiler**: Pandit Hargovind Das T. Sheth
 - ❖ Content: Hindi meaning of about 70,000 words; also provides Sanskrit equivalents of Prakrit words, supporting the meaning by extracts, with complete references
 - Sources: About 250 original texts (canonical texts, their commentaries, Karmagrantha, Prakaraṇa texts, dramas, ancient narratives, some Śauraseni and Apabhraṁśa texts)
 - ❖ Publisher: Motilal Banarsidass, Delhi, 2022, p. 952 + 64 pages of introduction

An abridged version (Prakrit-Hindi Kośa) by KR Chandra pub by PV, Varanasi



- > Prakrit-Hindi Kośa (two volumes)
 - **Compiler**: Uday Cand Jain
 - ❖ Content: Hindi meaning of about 70,000 words; also provides Sanskrit equivalents of Prakrit words, supporting the meaning by extracts, with complete references
 - Sources: Śaurasenī texts, Karmagrantha, drama literature, some Jain canonical texts
 - **❖ Publisher**: New Bharatiya Book Corporation, Delhi, 2005, p. 572 + 552



- ➤ An Illustrated Ardhamāgadhī Dictionary (five volumes)
 - ❖ Compiler: Śatāvadhāni Ratnacandra MS
 - ❖ Content: Ardhamāgadhi-Gujarati-Hindi-English polyglot, containing about 50,000 words with Sanskrit equivalents. It is greatly enriched by exhaustive and scholarly introduction by A C Woolner.
 - Sources: Śvetambar Jain canons and other important ancient texts.
 - ❖ Publisher: Motilal Banarsidass, New Delhi, 1998, p. 511 + 1002 + 701 + 912 + 857 (appendix and index excluded)



- ➤ Deśī Nāmamālā or Deśī Śabda Saṅgraha (with Sanskrit autocommentary)
 - **Author**: Hemacandra
 - ❖ Content: 4000 Deśī words with composed in 783 Prakrit verses in Ārya metre, divided into 8 sections
 - Sources: Desī words as those which are in use since time immemorial. Also quotes from Abhimānacihna, Avantīsundarī etc works and Devarāja, Dhanapāla, Droṇa, Gopāla, Rāhulaka etc. authors
 - ❖ Publisher: Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona, 1989, p. 345 with introduction by R. Pischel (appendix and index excluded)



> Deśī Śabda Kośa

- * Compiler: Muni Dulaharaja
- ❖ Content: Approx 10,000 Deśī words, with Hindi meaning and illustrations from the texts. Two appendices − 1. more than 3000 words collected from about 20 non-canonical Prakrit and Apabhraṁśa works.
 2. containing 1745 Deśya roots.
- Sources: Jain canons and their commentaries, Apabhramsa works.
- ❖ Publisher: Jain Vishva Bharati, Ladnun, 1988, p. 439 (appendix and index excluded)



- > Apabhramśa-Hindī Kośa
 - **Compiler**: Naresh Kumar
 - Content: 23,000 Apabhramsa words with their Sanskrit equivalents,
 Hindi meaning and illustrations from original texts
 - Source: Apabhramsa texts.
 - * Publisher: D. K. Printworld (Pvt.) Ltd., New Delhi, 1999, p. 869



> Ekārthaka Kośa

- * Compiler: Samani Kusumaprajna
- ❖ Content: 1700 Prakrit words with their Hindi meaning. This Kośa has three detailed appendices − 1. Alphabetical Index of Prakrit words with their meaning in bracket. 2. Different meanings ranging from 2 to 30.
 3. List of the verb with their meanings and root in alphabetical order.
- Source: approximately 100 Jain canonical and non-canonical texts.
- ❖ Publisher: Jain Vishva Bharati, Ladnun, 1984, p. 162 + Appendix 231



- > Kundakunda Śabdakośa
 - * Compiler: Udaychandara Jain
 - ❖ Content: Original Prakrit Words, their Sanskrit equivalent, meaning and its reference along with verse no., its grammatical analysis
 - ❖ Source: Term as used in Kundakunda's works
 - ❖ Publisher: Shri Digambar Jain Sahitya Sanskriti Sanrakshana Samiti, Delhi, 1st ed. 1990, p. 368



- > Abhidhāna Rājendra Kośa
- > Jainendra Siddhānta Kośa
- ➤ Jain Siddhānta Bola Saṁgraha
- > Anuyoga



- > Abhidhāna Rājendra Kośa (seven volumes)
 - * Compiler: Vijay Rajendrasuri MS
 - ❖ Content: Ardhamagadhi Terms, Prakrit to Sanskrit, includes index before the text (Siddha-hema-śabdānuśāsanam Ch 8)
 - * Source: 97 texts (Shvetambar tradition including aṅga, upāṅga, prakīrṇaka, chedasūtra, mūlasūtra, cūlikāsūtra)
 - ❖ Publisher: Abhidhan Rajendrakosh Prakashan Sanstha, 1986, p. 12000 total

Hindi Translation (Prakrit-Sanskrit-Hindi) in 3 volumes by Uday Chand Jain, pub. New Bharatiya Book Corporation, Delhi, 2015



- > Jainendra Siddhānta Kośa (five volumes)
 - * Compiler: Jinendra Varni
 - ❖ Content: About 6000 words on different subjects like history, culture, cosmology, etc., Includes Charts and Graphics, Volume V is index of all 4 volumes
 - ❖ Source: More than 100 ancient Digambar Prakrit, Sanskrit, Apabhraṁśa texts
 - ❖ Publisher: Bharatiya Jnanpith, Delhi, 2000, p. 491 (vol. 1), 640 (vol. 2), 632 (vol. 3), 544 (vol. 4), 307 (vol. 5)



- > Jain Siddhānta Bola Samgraha (eight volumes)
 - **Compiler**: Bhairondan Sethiya
 - ❖ Content: 1012 Prakrit terms based on its types (on the pattern of Sthānāṅga and Samavāyāṅga), volume 8 is the list of bola (words) index of all 7 volumes
 - ❖ Source: Āgama grantha and other texts
 - ❖ Publisher: Jain Parmarthik Sanstha, Bikaner, 1998, p. 300 (vol 1), 345 (vol 2), 378 (vol 3), 423 (vol 4), 489 (vol 5), 275 (vol 6), 275 (vol 7), 340 (vol 8)



- > Anuyoga (seven volumes)
 - **❖ Compiler**: Muni Kanhaiya Lal 'Kamal'
 - ❖ Content: Subject-wise, Not Alphabetical, with Gujarati translation by Dalsukh Malvaniya
 - Gaņitānuyoga (cosmos and *jyotiṣa*)- **1 vol**, 1986
 - Dharma-kathānuyoga (stories)- 2 vols, 1987
 - Caraṇāuyoga (ethics)-1 vol, 1989
 - Dravyānuyoga (epistemology etc.)-3 vols, 1994
 - ❖ Source: Āgama Grantha
 - ❖ Publisher: Agam Anuyog Trust, Ahmedabad, 1986-1994



- ➤ Jain Gem Dictionary
- > Alpaparicita Saiddhāntika Śabdakośa
- ➤ Jain Lakṣaṇāvalī
- > Jain Pāribhāṣika Śabdakośa
- ➤ Dictionary of Jain Terms

- Advanced Glossary of Jain
 Terms
- Jain Pāribhāṣika Śabdakośa
- > Terminology of Jainism
- ➤ Jain-Darśana Paribhāṣā-kośa



- > Jain Gem Dictionary
 - **Compiler**: Jagamindar Lal Jaini
 - Contents: Small dictionary of Jain technical terms
 - ❖ Sources: Tattvārthasūtra, Pañcāstikāya, Samayasāra
 - ❖ Publisher: The Central Jain Publishing House, Arrah, 1918, p.161



- > Alpaparicita Saiddhāntika Śabdakośa (eight volumes)
 - Compiler : Ananda Sagarasuri
 - **Contents:** The difficult or rather lesser-known terms of Jainism
 - ❖ Sources: Ardhamāgadhī canons
 - ❖ Publisher: Seth Devachanda Lalabhai (Jain Pustakoddhāra), Surat
 - **Publishing year:** 1954 (1), 1964 (2), 1969 (3), 1974 (4), 1979 (5)
 - **No. of Pages :** 296 (1), 248 (2), 334 (3), 286 (4), 312 (5)



- ➤ Jain Lakṣaṇāvalī (three volumes)
 - Compiler: Balachandra Siddhanta Shastri
 - **Contents:** Almost all technical terms of Jainism
 - Sources: More than 350 prominent Jain texts canonical as well as non-canonical, mainly Śvetāmbara but in some cases Digambara also
 - **Publisher:** Veer Seva Mandira Trust, Delhi
 - **Publishing year :** 1972 (1), 1973 (2), 1979 (3)
 - **No. of Pages :** 312 (1), 417 (2), 489 (3)



- > Jain Pāribhāṣika Śabdakośa
 - **Compiler**: Mahopadhyay Chandraprabhasagar
 - **Contents:** Glossary of selected Jain technical terms in Hindi
 - **Sources :** Mainly Jain canonical texts
 - ❖ Publisher: Prakrit Bharati Academy, Jaipur & Shri Jitayashashri Foundation, Calcutta, 1990, p. 141



- ➤ Dictionary of Jain Terms
 - * Compiler: Mukul Raj Mehta
 - **Contents:** Jain technical terms in Prakrit in alphabetical order
 - Sources: More than 250 Jain texts including canons and commentaries
 - ❖ Publisher: Kala Prakasana, Varanasi, 2000, p. 250



- > Advanced Glossary of Jain Terms
 - **Compiler :** Nand Lal Jain
 - Contents: English equivalents for the 3,000 most common Jain terms on different aspects of Jainology
 - **Sources**: secondary Jain sources
 - ❖ Publisher: Pārśvanātha Vidyāpīṭha, Varanasi, 2006, p. 246



- > Jain Pāribhāşika Śabdakośa
 - **Compiler:** Sadhvi Vishrutavibha
 - Contents: Glossary of selected Jain technical terms in English
 (Hindi version is also available)
 - Sources: Śvetāmbara & Digambara texts, canons and commentaries
 - ❖ Publisher: Jain Vishva Bharati, Ladnun, 2009, p. 414



- > Terminology of Jainism
 - **Compiler:** Dinesh Vora
 - **Contents:** Illustrative collection of Jain technical terms
 - ❖ Sources: Jain-pāribhāṣika-śabdakośa
 - ❖ Publisher: e-copy/softcopy (jainology.org), 2011, p. 271



- ➤ Jain-Darśana Paribhāṣā-kośa
 - **Compiler:** Mahendra Kumar Bharal
 - **Contents:** Glossary of Jain philosophical terms in Hindi
 - Sources: Jain canons, commentaries, and manuscripts
 - Publisher: Commission for Scientific & Technical Terminology, MHRD, Govt. of India, 2014, p. 448



Vişaya Kośa (Subject Dictionary)...

Nighantukośa / Nighantuśesam

- Leśyākośa
- Bhikṣu-vanaspati-kośa / Jain Āgama Vanaspati Kośa
- Kriyākośa



Viṣaya Kośa (Subject Dictionary)...

- > Nighantukośa / Nighantuśesam
 - * Compiler: Ācārya Hemacandra
 - **Editor**: Muni Punyavijaya,
 - **Content**: Botanical terms
 - Source: Not stated
 - Publisher: Seth Devachanda Lalabhai Jain Pustakoddhara Fund Series, Ahmedabad, 1968, p. 376



Viṣaya Kośa (Subject Dictionary)...

- Leśyākośa (two volumes)
 - Compiler: Mohanlal Banthia, Srichandra Choradia
 - **Content**: Terms related to *Leśyā*
 - Source: c. 30 Jain canonical and non-canonical texts
 - ❖ Publisher: Jain Viṣaya-Kośa Series, Kolkata, 1966 (vol 1)- 2001
 (vol 2), p. 296 (vol 1)- p. 576 (vol 2) + 160 pages of introduction



Viṣaya Kośa (Subject Dictionary)...

- > Bhikṣu-vanaspati-kośa / Jain Āgama Vanaspati Kośa
 - Compiler: Muni Shrichandra 'Kamal'
 - **Content**: Botanical terms
 - ❖ Source: Śvetāmbara canon
 - Publisher: Jain Vishva Bharati, Ladnun, 1996, p. 347



Vișaya Kośa (Subject Dictionary)

> Kriyākośa

- **Compiler:** Acharya Tulsi
- **Editor**: Mohanlal Banthia, Shrichandra Choradia
- **Content**: Terms related to ritual
- Source: c. 30 Jain canonical and non-canonical texts in Sanskrit and Prakrit
- **❖ Publisher**: Jain Darshan Samiti, Kolkata,1969, p. 364 + 60 pages of introduction



1. Prakrit Proper Names

2. Jain Jyoti (Aitihāsika Vyakti Kośa)

3. Jain Dharma kī Pramukha Sādhviyām evam Mahilāyem

4. Jain Caritra Kośa



- Prakrit Proper Names (Two Parts)
 - ❖ Compiler: Mohan Lal Mehta & K. R. Chandra
 - ❖ 8000 proper names (sixty-three śalākāpuruṣas, gaṇadharas, monks, nuns, royal personages, geographical names, countries, cities, etc.)
 - Source: Śvetāmbara canons, *niryuktis*, *bhāṣyas* and *cūrnis* as well as details from Sanskrit commentaries with references.
 - ❖ Publisher.: LD Institute of Indology, Ahmadabad, 1970 (Vol 1), 1972 (Vol 2); p. 488 (Vol 1) + 525 (Vol 2).



- Jain Joyti (Aitihāsika Vyakti Kośa) (Hindi)
 - **Compiler:** Jyoti Prasad Jain
 - ❖ Content: Jain Ācāryas, monks, nuns, Royal personages, mythological characters, authors, artists, prominent Jain householders.
 - **Source**: Based mainly on Prakrit sources
 - **Publisher:** Jnanadeep Publication, Lucknow, 1988, p. 190



- Jain Dharma kī Pramukha Sādhviyām evam Mahilāyem (Hindi)
 - **Compiler:** Hirabai Boradia
 - Content: Jain nuns and mythological women characters and laywomen
 - **Source**: Jain scriptures and commentaries
 - ❖ Publisher: Parshwanath Vidyapeeth, Varanasi, 1991; p. 400



- > Jain Caritra Kośa (Hindi)
 - Compiler: Acharya Subhadra Muni
 - **Pattern:** same as above with minor variation, absence of references
 - Publisher: Muni Mayarama Smriti Prakashana, Delhi, 2010,
 p. 926



Purātana Jain Vākya Sūcī

> Jain Grantha Praśasti Samgraha

> Prakrit Verses in Sanskrit Works on Poetics



- Purātana Jain Vākya Sūcī
 - **Compiler**: Jugala Kishora Mukhtara
 - **Content**: Collection more than 25,534 gāthās, collected from
 - ❖ Source: 64 texts of different areas as well as 48 commentaries of Digambara tradition, arranged in alphabetical order
 - ❖ Publisher: Vīra Sevā Mandira, Delhi,1950, p. 324+192 pages of introduction



- > Jain Grantha Praśasti Samgraha (two volumes)
 - **Compiler**: Jugala Kishora Mukhtara (vol. 1) & Paramanand Jain (vol. 2)
 - ❖ Content: Vol. 1 An alphabetical list of Praśastis (concluding verses) from a historical point of view; appendices, geographical places, Saṅghas, Gaṇas, Gacchas, kings, ministers, scholars, Ācāryas, Bhaṭṭārakas, and laities. Vol. 2 Praśastis throwing light on social as well as cultural aspects of Jains.
 - ❖ Source: 171 Prakrit and Sanskrit works (Vol. 1.), 114 Apabhramsa works of Digambara tradition, mostly belong to unpublished works (Vol. 2.)
 - **❖ Publisher**: Vīra Sevā Mandira, Delhi,1954 (vol. 1)-1963 (vol. 2) p.256 +174 (vol 1) and 162 + 208 (vol 2)



- > Prakrit Verses in Sanskrit Works on Poetics (two vols, 20 chaps each)
 - **Compiler**: V.M. Kulkarni
 - ❖ Content: Vol. 1 Prakrit and Apabhramsha, used in 22 poetic texts of Sanskrit Vol. 2 a translation of those gāthās, glossary, and notes
 - ❖ Source: 22 poetic texts (Dhvanyāloka with Locana, Vakroktijīvita, Dasarūpaka with Avaloka, Vyaktiviveka, Śṛngāraprakāśa, Kāvya-Prakāśa, Alaṁkārasarvasva, etc.)
 - **❖ Publisher**: BL Institute of Indology, Delhi, 1988 (Vol. 1)-1990 (vol. 2), p. 790 (Vol. 1) +768 (vol. 2)



- Āgama Śabdakośa
- > Āgamom kā gāthākośa evam vişayānukramaņikā
- > Āgamapadyānām akārādikrameņa Anukramaņikā
- ➤ Prakrtapadyānām akārādikrameṇa Anukramaṇikā



- > Āgama Śabdakośa (Aṅgasuttāṇi Śabdasūcī)
 - Compiler: Acharya Mahapragya
 - ❖ Content: Original Prakrit words, their Sanskrit equivalent; the text in which it appears and the sūtra or gāthā no.; if the word happens to be a member of a samāsa, the instance of the samāsa is also included
 - Source: A detailed index of words from the 11 angas
 - ❖ Publisher: Jain Vishwa Bharati, Ladnun, 1st ed. 1980, p. 840



- > Āgamom kā gāthākośa evam vişayānukramaņikā
 - **❖ Compiler**: Acharya Sagaranand Suri
 - ❖ Content: Original Prakrit words, an index of aphorisms, sūtras etc. listing instances of terms
 - ❖ Source: Nandīsūtra, Anuyogadvārasūtra, Āvaśyakasūtra, Oghaniryukti, Daśavaikālika, Piṇḍaniryukti and the Uttarādhyayanasūtra
 - ❖ Publisher: Shri Agamodaya Samiti, Mumbai, 1928, p. 374

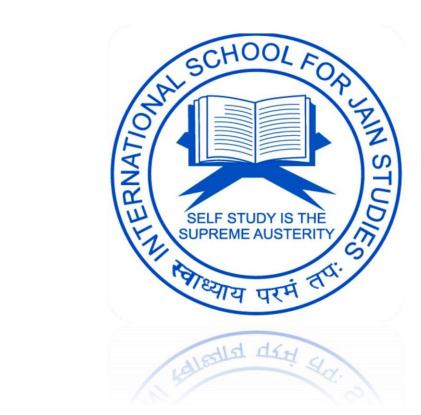


- > Āgamapadyānām akārādikrameņa Anukramaņikā
 - **Editor**: Vinayaraksitavijaya MS
 - ❖ Content: Collection of the verses with 6 detailed appendices − 1) List 373 Prakrit books. 2 List of 205 Jain Sanskrit books. 3) Subject wise division of all 578 (373+205) books. 4) List of the authors of the selected books. 5) and 6) Some other indexes
 - ❖ Source: 44 canonical texts and Samvegaraṁgaśālā
 - ❖ Publisher: Shastrasandesa, Surat, 2009, p. 254 (including 52 pages of introduction and appendices



Sūcī (Index)

- > Prakrtapadyānām akārādikrameņa Anukramaņikā
 - **Editor**: Vinayaraksitavijaya MS
 - ❖ Content: Collection of the verses with 6 detailed appendices − 1) List 373 Prakrit books. 2 List of 205 Jain Sanskrit books. 3) Subject wise division of all 578 (373+205) books. 4) List of the authors of the selected books. 5) and 6) Some other indexes
 - **Source**: 373 Prakrit texts
 - ❖ Publisher: Shastrasandesa, Surat, 2009, p. 431 (including 48 pages of introduction and appendices)



Thank You

www.isjs.in